

# Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

## Église Unie Plymouth-Trinity United Church

March 7, 2021 / 7 mars, 2021

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer.** Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

### Gathering Song

MV 96

And when you call for me,  
I have already answered.  
And when you call me for,  
I am already there.

Et lorsque tu m'appelles,  
que déjà j'ai répondu.  
Et lorsque tu m'appelles,  
que déjà je suis là.

### Greetings & Welcome

#### Call to worship

All things bright and beautiful,  
all creatures great and small,  
all things wise and wonderful:  
in love, God made them all.

All things hard and sorrowful,  
all miseries that we share,  
All dreams long extinguished,  
God holds with tender care.  
Come, let us worship God with the  
fullness of our being.

*- adapted from VU 291*

### Accueil & salutations

#### Appel à l'adoration

Toutes choses belles et lumineuses,  
toutes les créatures, petites et grandes,  
toutes choses sages et merveilleuses:  
dans l'amour, Dieu les a toutes créées.

Toutes choses difficiles et douloureuses,  
toutes les misères que nous partageons,  
Tous nos rêves depuis longtemps éteints,  
Dieu s'en préoccupe avec tendresse.  
Venez, adorons Dieu dans la plénitude de  
notre être.

## **Acknowledging of the Land**

We not only live in virtual spaces, but also in a very real place and on a certain part of this land. We recognize and remember that others have been here for generations before us, living on and from the land, which provided them with both physical and spiritual nourishment.

The indigenous peoples have cultivated a strong spiritual bond with “Mother Earth”, and they shared her gifts generously with us when we arrived more recently. We want to honour their welcome and in return be respectful of their needs and their valuable contributions to this country.

## **Lenten Candle Liturgy & Opening Prayer**

We gather this morning in this virtual space for renewal:—in worship and as a community of faith. We’ve greeted one another in the chaos of Zoom meetings, tried to get our word in edgewise and generally enjoyed seeing one another’s faces. But now the time of reflection and stillness is upon us. It is the third Sunday in Lent—the season for journeys of the heart. Let us close our eyes. Be still. Listen. We are entering a holy time.

## **Reconnaissance du terroir**

Nous vivons non seulement dans des espaces virtuels, mais aussi en un endroit et sur une terre bien réels. Nous reconnaissons que cette terre sur laquelle nous nous trouvons, à différents endroits au Canada, a nourri les autochtones pendant des millénaires : nourriture physique, mais aussi nourriture spirituelle.

Les peuples autochtones entretiennent encore aujourd’hui un lien étroit à la « Mère Terre ». Ils nous ont accueilli.es sur cette terre, la partageant avec nous. Nous avons beaucoup à apprendre de leur spiritualité. Nous honorons leur accueil et en réponse respecterons leurs besoins et leur contribution importante à ce pays.

## **Bougie du Carême & Prière d’ouverture**

Nous voici ce matin, dans l’adoration et en tant que communauté de foi, pour notre renouvellement dans cet espace virtuel. Nous nous sommes accueilli.es dans le chaos des réunions Zoom, avons placé un mot quand possible tout en appréciant de nous voir de face, les uns les autres. Mais c’est à présent le calme et le temps à la réflexion. C’est le 3e dimanche du Carême - une saison de pérégrinations. Fermons les yeux. Silence! Écoutons. Le moment est sacré.

The Lenten candles have been lit, but over the next four weeks the light will slowly fade into darkness for we are retelling the story of Jesus' betrayal and suffering and death. We do this not to be morbid, but because in the story of Jesus' death and resurrection, God is revealed—in the amazing transformation of death into life, in endings transformed into beginnings, and in dead-ends that become a source for new possibilities.

There is much here for us to reflect on as we are around the 12 month mark of this global pandemic where many have died and many have suffered. Our world is much more connected than we ever imagined. We are our brother's keeper.

This is the sacred centre of our faith—the truth made manifest in Jesus Christ—that God is in each and every one of us, quietly transforming us and the world. In his pain and suffering, Jesus speaks to every pain and loss you have endured and offers you the promise of transformation. It's an old story, but it still has the power to reveal, to heal, and to redeem. Jesus is at the heart of our faith, in the depth of our souls.

He is waiting for us, inviting us to leave ordinary time and follow along with him on the journey that brought him to the Cross. Listen in silence, for Jesus is calling you. (*Silent time.*)

## **Extinction of candles**

Les bougies du Carême ont été allumées, mais au cours des 4 prochaines semaines, la lumière se dissipera lentement dans l'obscurité car nous redisons l'histoire de la trahison, de la souffrance et de la mort de Jésus. Nous ne faisons pas cela pour être morbides, mais parce que dans l'histoire de la mort et de la résurrection de Jésus, Dieu se révèle par la surprenante transformation de la mort à la vie, les fins transformées en commencements et les impasses qui deviennent sources de possibilités nouvelles.

Il y a beaucoup de choses à considérer autour de l'anniversaire de cette pandémie où beaucoup sont morts et beaucoup ont souffert. Notre monde est beaucoup plus connecté que nous ne l'avions imaginé. Oui : nous sommes les gardiens et les gardiennes de nos frères et soeurs.

Le cœur de notre foi - la vérité manifestée en Jésus-Christ - c'est que Dieu est en chacun et chacune de nous, nous transformant posément, nous et le monde lui-même. Par son supplice et sa souffrance, Jésus parle de chaque souffrance endurée et nous offre la promesse de sa transformation. C'est une histoire ancienne, mais elle a toujours le pouvoir de révéler, de guérir et de transformer. Jésus est au cœur de notre foi, au plus profond de notre âme.

Il nous attend, nous invite à sortir de la banalité pour suivre avec lui le chemin qui l'a conduit à la Croix. Écoutons en silence, car Jésus nous appelle. (*Temps de silence*)

## **Extinction des bougies**

## Hymn

VU 315

v1) Holy, holy, holy! Lord God almighty!  
Early in the morning our song shall rise to  
thee;

holy, holy, holy! Merciful and mighty,  
God in three persons, blessed Trinity!

v2) Holy, holy, holy! All the saints adore  
thee,  
casting down their golden crowns around  
the glassy sea;  
cherubim and seraphim falling down  
before thee,  
which wert, and art, and evermore shalt be.

v3) Holy, holy, holy! Though the darkness  
hide thee,

though the eye made blind by sin thy glory  
may not see,

only thou art holy; there is none beside  
thee,

perfect in power, in love, and purity.

v4) Holy, holy, holy! Lord God almighty!  
All thy works shall praise thy name in  
earth and sky and sea;

holy, holy, holy, merciful and mighty,  
God in three persons, blessed Trinity!

## Community Life

### Illumination Prayer

God, the words you speak have power :

power to create, power to disturb, power to  
heal.

Help us to hear your Word for us today.  
Amen

- CGP p. 45

## Vie communautaire

### Prière d'Illumination

Notre Dieu, ce que tu nous dis a du  
pouvoir :

le pouvoir de créer, le pouvoir de déranger,  
le pouvoir de guérir.

Aide-nous à entendre ta Parole pour  
aujourd'hui. Amen

- CGP p. 45

## Scripture readings

*Exodus 20:1-7*

God spoke all these words:

<sup>2</sup> I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; <sup>3</sup> you shall have no other gods before me.

<sup>4</sup> You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth. <sup>5</sup> You shall not bow down to them or worship them; for I the Lord your God am a jealous God, punishing children for the iniquity of parents, to the third and the fourth generation of those who reject me, <sup>6</sup> but showing steadfast love to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments.

<sup>7</sup> You shall not make wrongful use of the name of the Lord your God, for the Lord will not acquit anyone who misuses his name.

## Lectures de la Bible

*Exode 20 :1-7*

<sup>1</sup> Dieu prononça toutes ces paroles :

<sup>2</sup> « C'est moi le Seigneur, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude :

<sup>3</sup> Tu n'auras pas d'autres dieux face à moi.

<sup>4</sup> Tu ne te feras pas d'idole, ni rien qui ait la forme de ce qui se trouve au ciel là-haut, sur terre ici-bas ou dans les eaux sous la terre. <sup>5</sup> Tu ne te prosterner pas devant ces dieux et tu ne les serviras pas, car c'est moi le Seigneur, ton Dieu, un Dieu exigeant, poursuivant la faute des parents, qui me haïssent, chez les enfants sur trois et quatre générations <sup>6</sup> mais prouvant sa fidélité à des milliers de générations – si elles m'aiment et gardent mes commandements.

<sup>7</sup> Tu ne prononceras pas à tort le nom du Seigneur, ton Dieu, car le Seigneur n'acquitte pas la personne qui prononce son nom à tort.

*John 2:13-22*

The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. <sup>14</sup> In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money changers seated at their tables. <sup>15</sup> Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money changers and overturned their tables. <sup>16</sup> He told those who were selling the doves, “Take these things out of here! Stop making my Father’s house a marketplace!” <sup>17</sup> His disciples remembered that it was written, “Zeal for your house will consume me.”

<sup>18</sup> The Jews then said to him, “What sign can you show us for doing this?” <sup>19</sup> Jesus answered them, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up.” <sup>20</sup> The Jews then said, “This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?” <sup>21</sup> But he was speaking of the temple of his body. <sup>22</sup> After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

*Here end our readings for today.  
The Word of God, for the people of God.  
We give thanks to God.*

*Jean 2 : 13-22*

<sup>13</sup> La Pâque juive était proche et Jésus monta à Jérusalem. <sup>14</sup> Il trouva dans le temple les marchands de bœufs, de brebis et de colombes ainsi que les changeurs qui s’y étaient installés. <sup>15</sup> Alors, s’étant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les bœufs ; il dispersa la monnaie des changeurs, renversa leurs tables ; <sup>16</sup> et il dit aux marchands de colombes : « Otez tout cela d’ici et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. » <sup>17</sup> Ses disciples se souvinrent qu’il est écrit : Le zèle de ta maison me dévorera.

<sup>18</sup> Mais les autorités juives prirent la parole et lui dirent : « Quel signe nous montreras-tu, pour agir de la sorte ? » <sup>19</sup> Jésus leur répondit : « Détruisez ce temple et, en trois jours, je le relèverai. » <sup>20</sup> Alors ces Juifs lui dirent : « Il a fallu quarante-six ans pour construire ce temple et toi, tu le relèverais en trois jours ? » <sup>21</sup> Mais lui parlait du temple de son corps. <sup>22</sup> Aussi, lorsque Jésus se releva d’entre les morts, ses disciples se souvinrent qu’il avait parlé ainsi, et ils crurent à l’Ecriture ainsi qu’à la parole qu’il avait dite.

*Ceci termine nos lectures de ce jour.  
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!  
Nous rendons grâce à Dieu.*

## Cantique

VU 331

v1) L'église universelle a pour le roc Jésus  
Christ;  
elle est l'ouvre nouvelle que sa parole fit.  
Habitant le ciel même, il vint se l'attacher,  
et, par un don suprême, mourut pour la  
sauver!

v2) L'église en sa prière unit à leur  
Sauveur  
les peuples de la terre soumis au seule  
Seigneur.  
C'est son nom qu'elle acclame, son pain  
qui la nourrit;  
elle verse à toute âme l'espoir qui la guérit.

**Message :** Turning the tables again

## Hymn

VU 149

v1) When I survey the wondrous cross  
on which the Prince of glory died,  
my richest gain I count but loss,  
And pour contempt on all my pride.

v2) Forbid it, Lord, that I should boast  
save in the death of Christ, my God:  
all the vain things that charm me most,  
I sacrifice them to his blood.

v3) Honnie et méconnue, menant de durs  
combats,  
elle attend la venue de la paix ici-bas.  
Contemplant par avance la fin de son  
tourment,  
la grande délivrance, le repos permanent.

v4) Aujourd'hui, sur la terre, elle est unie à  
Dieu,  
et, par un saint mystère, aux élus du saint  
lieu.  
Rends-nous, comme eux, fidèles, et reçois  
nous, Seigneur,  
dans la vie éternelle, dans l'éternel  
bonheur!

**Message :** Re-tourner les tables!

v3) See from his head, his hands, his feet,  
sorrow and love flow mingled down!  
Did e'er such love and sorrow meet,  
or thorns compose so rich a crown?

v4) Were the whole realm of nature mine,  
that were a present far too small:  
love so amazing, so divine,  
demands my soul, my life, my all.

## **Communion Liturgy**

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

It is good to give God thanks and praise.

## **Preface**

Indeed, you are worthy of praise.

Through Christ whom you raised from the dead, we also have Life. Our faith and hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen and unseen, and with all the faithful of every time and place, we join in this hymn of praise and thanksgiving, saying:

Holy, Holy, Holy are you, God of power and might; heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is the one who comes in your name.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest!

## **Liturgie de la Sainte Cène**

Dieu est avec vous.

Dieu est aussi avec vous.

Élevons nos cœurs.

Nous élevons nos cœurs dans la prière.

Grâces soient rendues à Dieu.

Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.

## **Préface**

En vérité, tu es digne de louange.

Par Christ, que tu as ramené des morts, nous aussi avons accès à la Vie. Notre foi et notre espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le monde visible et invisible, et avec les fidèles de tous les temps et de tous les lieux, nous entonnons cet hymne de louange et de gratitude :

Saint, saint, saint est le Seigneur notre Dieu. La Terre entière est remplie de sa gloire.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux!



## **Institution**

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Let us take and eat.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Let us take and drink.

## **Post communion prayer**

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread,  
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.

## **Institution**

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

Prenons et mangeons.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi. »

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Prenons et buvons.

## **Prière après la communion**

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

## Hymn

VU 642

v1) Be thou my vision, O joy of my heart;  
naught be all else to me save that thou art,  
thou be my best thought, by day or by  
night,  
waking or sleeping thy presence my light.

v2) Be thou my wisdom, my calm in all  
strife;  
I ever with thee, and thou in my life,  
thou loving parent, thy child my I be,  
thou in me dwelling, and I one with thee.

v3) Be thou my battle shield, sword for the  
fight  
be thou my dignity, thou my delight,  
thou my soul's shelter, thou my high  
tower,  
raise thou me heaven-ward, O power of  
my power.

v4) Riches I heed not, nor vain empty  
praise;  
thou mine inheritance, now and always,  
thou and thou only, the first in my heart,  
great God of heaven, my treasure thou art.

v5) Great God of heaven, after victory  
won,  
may I reach heaven's joys, O bright  
heaven's sun!  
Heart of my own heart, whatever befall,  
still be my vision, O ruler of all.

## Sending & Benediction

### Postlude

### Virtual Coffee

**There will no virtual coffee today, as we will instead be holding our annual meeting. After the lunch break, please meet back here at the same Zoom address at 12:45 p.m., for our 1 pm sharp start time.**

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers: Armel Ayimdji & Lois Deagle

## Envoi & Bénédiction

### Postlude

### Café virtuel

**Café virtuel : pas de café virtuel aujourd'hui pour cause d'assemblée annuelle. Nous nous retrouverons à 12:45 pour pouvoir commencer à 13h00 précises**

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lecteur/trice: Armel Ayimdji & Lois Deagle

***Zoom hosts: Connect to the usual Plymouth-Trinity Zoom address for today's service. This week's Zoom volunteer helper is Ann Fowlis.***